TRADUCTORA/CORRECTORA TÉCNICA ES, EN >FR

DATOS PERSONALES:

Nombre: **Maud**
Apellido: **Durand**
Fecha de nacimiento: **07/10/81**
Nacionalidad: **Francesa**
Dirección: **C/ Puerta del Sol, 5. 18009 Granada (Granada). España**
Teléfono**: 652 608 276 / 958 222 389**
Correo electrónico: **traducciongranada@gmail.com**
Carnet de conducir

FORMACIÓN:

- Septiembre 2002 – Septiembre 2005: Título de **ingeniero superior** de la **escuela de ingeniería ESAIP especializada en medio ambiente, calidad, seguridad y prevención** (matemática, informática, física, química, ecología , toxicología medio ambiente, seguridad laboral, análisis y gestión de riesgos, normativas ISO 14001, ISO 9001 y OHSAS 18001). Grasse y Angers (Francia).

- Febrero 2004 – Julio 2004: Estancia universitaria en la **Facultad de Ciencias Ambientales de la Universidad de Granada** (Salud pública, gestión y conservación del suelo y del agua, toxicología, genética evolutiva, ecología de la biosfera y cambios globales). Granada.

- Febrero 2003 – Abril 2003: Estancia universitaria en **Leeds Metropolitan University**. Obtención del **diploma de salud y medio ambiente**. Leeds (Reino Unido).

- Septiembre 2000 - Julio 2002: **Diploma universitario en biología** (Biología animal y vegetal, genética, embriología, anatomía, geología, matemáticas, física, química, informática...). Universidad Lyon 1. Lyon (Francia).

- Junio 2000: **Bachillerato** en **matemáticas**. Lyon (Francia).

IDIOMAS:

- Francés : Lengua materna
- Castellano : Bilingüe
- Inglés : Nivel Fluido (obtención del TOEIC en julio 2003 con 815 puntos)

INFORMATICA:

- Microsoft Word, Excel, Power Point: Nivel Avanzado
- Autocad: Nivel Avanzado
- Programas de TAO, Wordfast, SDL Trados, MemoQ: Nivel Avanzado

EXPERIENCIA LABORAL

- Octubre 2009 – Actualmente: **Autónoma,** traductora/correctora profesional **del español y del inglés al francés.** Lugar: Granada.
  Duración: 15 años
  Cargo: Traductora/correctora profesional. **Traducciones y correcciones profesionales y técnicas**. Traducciones y correcciones de todo tipo de textos e informes, actas de reuniones, fichas técnicas, proyecto de asesoramiento y asistencia técnica, pliego de especificaciones técnicas, presupuesto, oferta técnica, memoria de obra, dossier de empresa, documentos de los sistemas de gestión de calidad, medio ambiente y seguridad, certificado…
  Campos de especialidad: Traducciones y correcciones técnicas. Ingeniería general, ingeniería industrial, construcción, riesgos laborales, prevención, calidad, medio ambiente y ecología, agua, toxicología, agricultura, biología…
  Clientes: Agencias de traducción, SDI Germany, Equipos diésel remaned, Endepro, Construcciones Otero...
  Palabras traducidas por día: 3000 palabras por día.

- Noviembre 2005 – Julio 2009: Ingeniero superior en la Empresa Biopolym Ibérica, S.A.
  Lugar: Cúllar Vega. Granada
  Duración: Más de 3 años y medio
  Cargo: **Responsable de los estudios europeos: Responsable de los proyectos europeos de investigación cuya base de estudio era en Francia. Relaciones con los actores franceses, redacción y traducción de los estudios técnicos tanto en español como en francés.**
  Diseño y desarrollo de plantas de tratamientos de aguas residuales: Estudio de los requisitos, valoración y presupuesto, diseño autocad de proyectos, programación y automatización de cuadro de control, planificación y seguimiento de montajes.
  Responsable de producción: Diseño autocad de equipos, responsable del equipo de producción, responsable de compras.
  Responsable de calidad y medio ambiente: implemento de las normas ISO 9001 e ISO 14001.

OTROS CENTROS DE INTERÉS

- Deporte: baile, esquí, natación
- Artes: Literatura, cine, música
- Países visitados: Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Marruecos, Rumania, Grecia...